12/12/2023

Основы социальной концепции Русской Православной Церкви переведены на китайский язык



Китайское Патриаршее подворье издало перевод документа «Основы социальной концепции Русской Православной Церкви» на китайский язык. Перевод осуществлён группой русских и китайских переводчиков.
Основы социальной концепции были приняты на Юбилейном Архиерейском Соборе в 2000 году – в этом документе изложен общецерковный взгляд на вопросы церковно-общественных и церковно-государственных отношений, а также на актуальные проблемы современного общества в целом. Он является первым опытом структурированного изложения социального учения Православной Церкви.

Изданный перевод уникален в своём роде, так как в процессе работы над ним было уделено очень много внимания богословским терминам, переводившимся на китайский язык впервые. Это объясняется тем, что в наши дни китайская православная терминология, по сути, формируется заново. К процессу перевода приглашаются обычно все заинтересованные люди из академического и христианского сообщества. Цитаты из Священного Писания были взяты из современного протестантского издания, известного как □□□□□. При этом некоторые цитаты исправлены и дополнены в соответствии с

современной православной традицией. К переводу также был добавлен справочный аппарат в виде кратких комментариев и списка имен собственных, сообщает сайт Китайского Патриаршего подворья.

Особую ценность представляет двуязычный формат книги – во вторую ее часть помещен русский текст документа, что облегчает чтение для русскоязычных пользователей.

Издание осуществлено при содействии Фонда поддержки христианской культуры и наследия.

mospat.ru